

Financial - Loan Pay-Off - Russian

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Hi interpreter. I have a Russian-speaking person on the line. She has some questions about her loan. Can you help me?

INT: Of course, may I introduce myself to the other party?

CLIENT: Of course.

INT: [Pre-Session to LEPP].

CLIENT: What's your loan number?

INT: Какой номер вашего займа?

LEPP: Двести четыре-четыреста пятьдесят девять-двести пятьдесят восемь.

INT: It's 204-459-258.

CLIENT: Thank you, one moment please. Who am I speaking to?

INT: Спасибо, один момент пожалуйста. С кем я разговариваю?

LEPP: Ольга Андреева.

INT: Olga Andreyeva.

CLIENT: The address on the account?

INT: Какой адрес на счету?

LEPP: Один два пять восемь семь улица Фримонт, Мохавэ Вaley, Аризона восемь шесть четыре четыре ноль.

INT: It's 12587 Freemont Street, Mohave Valley, Arizona, 86440.

CLIENT: The phone number on your account, please?

INT: Номер телефона на вашем счету, пожалуйста?

LEPP: Девятьсот двадцать восемь -четыреста пятьдесят восемь- двадцать тридцать пять.

INT: 928-458-2035.

CLIENT: The last four of your social security number?

INT: Последние четыре цифры вашего номера социального страхования?

LEPP: Восемь восемь пять три.

INT: 8853.

CLIENT: Thank you very much. How can I help today?

INT: Большое спасибо. Как я могу вам помочь сегодня?

LEPP: Я хочу заплатить всё, что я должна. Я бы хотела знать баланс. Сколько платежей мне нужно сделать, чтобы полностью оплатить свою задолженность?

INT: I want to pay off everything I owe. I would like to know the balance. How many payments do I have to make to finish paying it off?

CLIENT: Certainly. I can bring up the total pay-off amount, bear with me a few minutes. Your balance is \$4,852.23. That's the balance as of April 27, 2015.

INT: Конечно. Я могу посмотреть сумму полной выплаты, подождите несколько минут. Ваш баланс четыре тысячи восемьсот пятьдесят два доллара и двадцать три цента. Это баланс на двадцать седьмое апреля, две тысячи пятнадцатого года.

LEPP: Сколько платежей на эту сумму?

INT: How many payments for that amount?

CLIENT: It shows that eight payments remain.

INT: Оно показывает, что осталось восемь платежей.

LEPP: Хорошо, восемь платежей. Сколько идёт на основную сумму и сколько на процент с каждой оплаты?

INT: Okay, eight payments. From each payment, how much goes towards the principal and how much in interest?

CLIENT: On your most recent payment received on March 2nd, \$570.60, the interest was \$29.40.

INT: С вашей последней оплаты, которую мы получили второго марта, пятьсот семьдесят долларов и шестьдесят центов, процент был двадцать девять долларов и сорок центов.

LEPP: У меня вопрос, какая процентная ставка?

INT: I have a question, what's the interest percentage?

CLIENT: Your interest rate is 7.1%.

INT: Ваша процентная ставка семь и одна десятая процента.

LEPP: Сумма моей оплаты почти шестьсот долларов. Чтобы подсчитать процент, я умножаю семь на шесть, что даёт мне почти сорок долларов или немного больше?

INT: My payment amount is almost \$600. To calculate the interest I multiply 7 by 6 which gives me almost \$40, or a bit more?

CLIENT: I'm not sure if I understand what you are calculating.

INT: Я не уверена, что понимаю, что вы подсчитываете.

- LEPP: Хорошо, мне нужно понять процентную ставку, потому что я не думаю, что это двадцать девять долларов. На каждые сто долларов, это будет 7 процентов? Как это может быть двадцать девять долларов на каждые шестьсот долларов?
- INT: Okay, I need to understand the interest rate because I don't think it's \$29. For every \$100, isn't 7 in interest? How can it be \$29 per \$600?
- CLIENT: Your per diem payment is 94 cents per day. So, you want to calculate your interest based on those 94 cents per day according to what you're paying.
- INT: Ваша ежедневная оплата это девяносто четыре цента в день. Так что вы хотите подсчитать ваш процент на основе девяносто четыре цента в день, согласно тому, что вы платите.
- LEPP: Шестьсот долларов включает в себя основную сумму и процент? Сумма оплаты уже включает в себя семь процентов?
- INT: The \$600 include the principal and interest? The payment amount already includes the 7% in interest?
- CLIENT: Yes. The lower figure, \$29.40, is the interest rate you paid in the previous payment cycle.
- INT: Да, меньшая цифра двадцать девять долларов сорок центов, это процентная ставка, что вы заплатили за предыдущий цикл.
- LEPP: Так же ежедневный процент в добавок к этому?
- INT: And there's daily interest on top of that?
- CLIENT: The interest built per diem in your principal is 94 cents, each day. As you make your payments and you pay the loan down, your per diem decreases.
- INT: Процент, который начисляется ежедневно к основной сумме, это девяносто четыре цента каждый день. В процессе оплаты, вы выплачиваете заём и ежедневное начисление уменьшается.
- LEPP: Значит, что я должна эти четыре тысячи восемьсот пятьдесят два доллара и двадцать три цента?
- INT: So what I owe is \$4,852.23?
- CLIENT: Your pay-off amount is \$4,852.23 if you pay by April 27, 2015.
- INT: Ваша сумма выплаты, это четыре тысячи восемьсот пятьдесят два доллара и двадцать три цента, если вы заплатите до двадцать седьмого апреля две тысячи пятнадцатого года.
- LEPP: С этой суммой, если я заплачу всё сейчас, я сохраню на проценте начисленном за каждый платёж? Это двадцать девять долларов и сорок центов?
- INT: With that amount, if I pay everything right now, I'll save on the interest charged for each payment? The \$29.40?

- CLIENT: Yes. You will be saving that amount monthly if you pay off now. That's your principal plus the interest if you pay off today.
- INT: Да. Вы сохраните эту ежемесячную сумму, если выплатите сейчас. Это ваша основная цена, плюс процент, если вы выплатите сегодня.
- LEPP: У меня остаётся восемь платежей по пятьсот семьдесят долларов и шестьдесят центов. Если я умножу это на восемь, то получится около четырёх тысяч восемьсот долларов, но это если я буду платить каждый месяц. Поэтому я не понимаю как я должна буду заплатить сумму, которую вы говорите, если я заплачу всё сегодня. Я не понимаю.
- INT: I have eight payments of \$570.60 remaining. If I multiply that by eight, it's about \$4,800, but that's if I make payments every month. So I don't understand how I would have to pay the amount you're telling if I pay it all today. I don't understand.
- CLIENT: You will need to also calculate the interest on your payment. You are making calculations of a flat amount. You need to take into account your daily per diem as that's built each day. By taking your flat payment and making the calculation, you are not calculating your per diem built each day.
- INT: Вам также нужно будет подсчитать процент на вашем платеже. Вы подсчитываете только фиксированную сумму. Вы должны взять во внимание начисление которое накапливается каждый день. Если взять фиксированный платёж и сделать подсчёт, вы не считаете начисление накапливающееся каждый день.
- LEPP: Я извиняюсь, я звоню уже четвёртый раз и совсем ничего не понимаю. Мне нужно идти. Могу я поговорить с супервайзером? Есть ли кто-нибудь, кто говорит по русски?
- INT: I'm sorry, this is the fourth time I call and I don't understand at all. I have to go. Could I speak with a supervisor? Is there one that speaks Russian?
- CLIENT: Okay, I can transfer you but they'll probably have to get you another interpreter.
- INT: Хорошо, я могу вас перевести, но им скорей всего надо будет предоставить вам другого переводчика.
- LEPP: Ну хорошо. Мне нужен супервайзер. Спасибо.
- INT: Okay, that's fine. I need a supervisor. Thank you.
- CLIENT: One moment, please. Interpreter, you can drop off the line. Thank you.
- INT: Минуту пожалуйста. [Post-Session].

- End -